

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ



Multilingual information for international residents ▲

Useful Multilingual Information for Living in Hachioji

April marks the beginning of new starts in life, when new school terms and employment contracts begin. The City of Hachioji provides multilingual information and guidance on a wide range of useful topics for living in Hachioji so that international residents may reside here with peace of mind. We encourage you to make use of the information.

■ Living Guide for International Residents

Information is provided regarding such matters as the functions of the City of Hachioji, guides to the city's facilities, and various policies and application procedures.

Languages Supported: English, Chinese, Korean

Distribution Sites: City Office First Floor Civic Affairs Section and Seventh Floor Multicultural Society Promotion Section, Branch Offices, Hachioji International Association

■ E-Mailing Service

Information is provided on the first of the month via this service which relates to such matters as holiday emergency medical treatment and local events for the City of Hachioji.

Languages Supported: English and Chinese

To sign up, please send a blank e-mail message to icho@sg-m.jp



(Continued on next page)

▲ 外国人市民向けの多言語情報

暮らしに役立つ多言語情報

4月は、入学や就職など新生活が始まる時期です。八王子市では、外国人市民が安心して暮らせるように、生活に役立つ様々な多言語情報を案内・提供しています。ぜひご利用ください。

■ 外国人のためのくらしの便利帳

八王子市の仕事の内容や施設の紹介、いろいろな手続きや申請の方法などを掲載しています。

【対応言語】英語、中国語、韓国・朝鮮語

【配布場所】市役所本庁舎1階市民課、7階多文化共生推進課、各事務所、八王子国際協会

■ メール配信サービス

八王子市の休日救急診療や市内のイベント情報などをお届けします。毎月1日配信。

【対応言語】英語、中国語

【登録方法】「icho@sg-m.jp」に空メールを送信



(裏面へ続く)

Population of International Residents
As in the End of January, 2018 Countries: 104
Male: 5,886 Female: 6,335 Total: 12,221

外国人人口
平成30年1月末日現在 104か国
男 5,886人 女 6,335人 計 12,221人

Useful Multilingual Information for Living in Hachioji

■Multilingual Living Information

The Council of Local Authorities for International Relations provides multilingual information on daily life in Japan.

Languages Supported: English, Chinese, Korean, Spanish, German, French, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Indonesian, Thai, Russian, Myanmar (Burmese)

Access: Council of Local Authorities for International Relations website, <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/intro.html>, or via dedicated mobile apps



■Multilingual Medical Questionnaire

Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.

Languages Supported: English, Chinese, Korean, Spanish, German, French, Portuguese, Russian, Croatian, Tagalog, Vietnamese, Thai, Indonesian, Cambodian/Khmer, Nepalese, Laotian, Persian/Farsi, Arabic

Access: Download forms from the Multilingual Medical Questionnaire website, <http://www.kifjp.org/medical>.

■Maternal and Child Health Handbook (Multilingual Editions)

Health and Welfare Centers provide multilingual editions of the Maternal and Child Health Handbook.

Languages Available: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Thai, Indonesian

Distribution Sites: Oyoko Health and Welfare Center, Higashi Asakawa Health and Welfare Center, Minamiosawa Health and Welfare Center

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

暮らしに役立つ多言語情報

■多言語生活情報

(一財)自治体国際化協会では、日本で生活するための情報を多言語で提供しています。

【対応言語】 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ドイツ語、フランス語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ロシア語、ミャンマー語

【利用方法】 (一財)自治体国際化協会ホームページ (URL: <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/intro.html>) またはアプリをダウンロード



■多言語医療問診票

外国人が病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。

【対応言語】 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ドイツ語、フランス語、ポルトガル語、ロシア語、クロアチア語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、ネパール語、ラオス語、ペルシャ語、アラビア語

【利用方法】 多言語医療問診票のホームページ (URL: <http://www.kifjp.org/medical/>) からダウンロード

■外国語版「母子健康手帳」

保健福祉センターでは、外国語版母子健康手帳を交付しています。

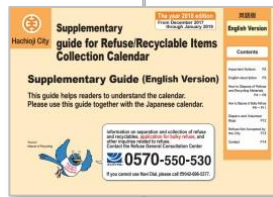
【対応言語】 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語

【配付場所】 大橋保健福祉センター、東浅川保健福祉センター、南大沢保健福祉センター

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Multilingual Supplementary Guides for Refuse/Recyclable Items Collection Calendar

Guides to sorting and placement of refuse and recyclable items are available in English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, and Tagalog, at the Refuse Reduction Control Section as well as the service counter at the Hachioji Station South Exit General Branch Office, and on the official website of Hachioji City at http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/gomi/kateiyougomi_karenda/004/p002632.html, and are for use with the Japanese Edition of the Refuse/Recyclable Items Collection Calendar.



Inquiries: Refuse Reduction Control Section ☎042-620-7256

「家庭用ごみ・資源物収集カレンダー」

外国語版補助冊子のご案内

ごみと資源物の分別や出し方などについて、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語で案内があります。ごみ減量対策課や八王子駅南口総合事務所の窓口で配布しています。

また、市のホームページ (URL: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/gomi/kateiyougomi_karenda/004/p002632.html) に掲載されています。日本語版家庭用ごみ・資源物収集カレンダーと一緒に使ってください。

問い合わせ: ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

The 13th ★GAKUSEI TENGOKU★

Students from the 25 universities, community colleges, and technical colleges of the Consortium of Universities in Hachioji host the Hachioji Regional College Festival ★GAKUSEI TENGOKU★. International students help to introduce their school profile and to show their own accomplishments in music and dance to the city.

Theme: "Connect and Enjoy"

Date and Time: May 13 (Sun), 10:00-16:00

Venue: JR Hachioji Station North Exit, Nishi-Hoshasen U-Road, Misaki-cho Park, Naka-cho Park, and Yokoyama-cho Park

Organizer: Student Committee of Hachioji

Inquiries: Consortium of Universities in Hachioji Committee

☎042-646-5740

第13回★学生天国★開催のお知らせ

大学コンソーシアム八王子加盟25の大学・短大・高専から学生が集まって、八王子地域合同学園祭「★学生天国★」を開催します。当日は、留学生も一緒になって、学生たちが大学等の紹介、音楽、ダンスなど、日頃の活動の成果をまちなかで発表します。

テーマ: 「縁joy!」

日時: 5月13日(日) 午前10時~午後4時

会場: JR八王子駅北口西放射線ユーロード及び三崎町公園・中町公園・横山町公園

主催: 八王子学生委員会

問い合わせ: 大学コンソーシアム八王子事務局 ☎042-646-5740

EVENTS

行事 ぎょうじ

●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Wednesday 19:00-21:00
Month	1, 8	2, 9	28
March	12, 19	6, 13, 20	To be announced
April	10, 17	11, 18, 25	To be announced
May			

●Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents

April 14 (Sat) / May 12 (Sat), 14:00-17:00

Interpreting services are available in English, Chinese, Korean, Spanish, and Tagalog.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

●Cherry Blossom Festival at Takiyama Castle Ruins

April 7 (Sat)

Venue: Takiyama Castle Ruins Nakanomaru Plaza

You can enjoy performances of folk arts and popular songs, and horseback riding for children at the Takiyama-Kanorin, one of the best cherry blossom spots in Tokyo.

Inquiries: Cultural Association of Takiyama Castle Ruins (Kasumi Community Center)

☎042-691-5215

●Mount Takao Young Leaves Festival

April 7 (Sat) – May 27 (Sun)

Venue: Mount Takao

Various events will be held among the new greenery, mainly on weekends and holidays.

Inquiries: Mount Takao Young Leaves Festival Committee

☎042-661-4151

●Urban Development Garden Fair

April 21 (Sat) 10:00-17:00 and

April 22 (Sun) 10:00-16:00 (subject to change)

Venue: Hachioji Station North Exit

Diverse events on flowers and music, including flower market, jazz concert, street performances, brass band concert, will decorate the downtown Hachioji.

Inquiries: Hachioji Urban Fashion Conference

☎042-623-6311

●Hachioji Used Book Festival

May 2 (Wed) – May 6 (Sun), 10:00-19:00

Venue: JR Hachioji Station North Exit, Nishi-Hoshasen U-Road

Used book sellers gather together and sell used books in various genres.

Inquiries: Hachioji Used Book Festival Committee

☎042-684-9119

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	水曜日コース 19:00-21:00
3月	1, 8	2, 9	28
4月	12, 19	6, 13, 20	未定
5月	10, 17	11, 18, 25	未定

●外国人のための行政書士相談

4月14日(土) / 5月12日(土) 午後2時~5時

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談ができます。

会場・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●滝山城跡桜祭り

4月7日(土)

会場: 滝山城跡中の丸広場

都内有数の桜の名所である「滝山観桜林」で、郷土芸能や歌謡ショー、子どもの乗馬体験などが行われます。

問い合わせ: 滝山城跡文化協会事務局 (加住市民センター内)

☎042-691-5215

●高尾山若葉まつり

4月7日(土) ~ 5月27日(日)

会場: 高尾山

新緑の中で、土・日・祝日を中心に様々なイベントを開催します。

問い合わせ: 高尾山若葉まつり実行委員会事務局

☎042-661-4151

●花と縁のまちづくりフェア

4月21日(土)、22日(日) 予定

午前10時~午後5時(22日は午後4時まで)

会場: 八王子駅北口周辺

花の即売をはじめとする各種フラワーイベントを開催するとともに、ジャズのミニコンサートや演奏など、花と音楽で街が演出されます。

問い合わせ: 八王子ファッション都市協議会 ☎042-623-6311

●八王子古本まつり

5月2日(水) ~ 6日(日) 午前10時~午後7時

会場: JR八王子駅北口西放射線ユ-ロード

古書店が一堂に集まり、様々なジャンルの古本を販売します。

問い合わせ: 八王子古本まつり実行委員会 ☎042-684-9119

All Children Regardless of Nationality Are Welcome to Municipal Elementary/Junior High Schools

Education is compulsory during FY2018 for children born between April 2, 2003 and April 1, 2012. Foreign national children are welcome to enroll municipal schools and applications are accepted at any time. Please contact the Educational Support Section for details.

Financial Aid for School Materials, Lunches

Hachioji City partially subsidizes costs for essentials such as school materials and lunches for persons in financial difficulties. This financial aid program, called "Shugakuenjo Seido" is open to welfare recipients or those who cannot afford to pay school costs out of pocket (subject to means testing). Aid applicants are requested to apply at their schools after enrollment. Please contact the Educational Support Section for details.

Inquiries: Educational Support Section ☎042-620-7339

外国人のお子さんも 市立小・中学校に就学できます

平成30年度、平成15年4月2日から平成24年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、給食などの費用を援助する「就学援助制度」があります。対象者は生活保護を受けている方、または、学校費用の支払いが経済的に困難の方(所得審査があります)。援助をご希望の方は就学後に各学校へお申込みください。詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

問い合わせ: 教育支援課 ☎042-620-7339

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Ms. Nakajima) ☎044-987-2461	八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr. Sumikawa) ☎090-1118-6098	日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr. Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms. Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

http://www.city.hachioji.tokyo.jp